
悲しめる乙女の像

Statue of the Grieving Woman

In Memory of Young Lives Lost

On July 20, 1953, a flash flood of this mountain stream triggered a tremendous landslide. Massive boulders came tumbling down the mountain, careening into the living quarters of the local school staff and killing three people: the wife of a teacher and the son and daughter of the headmaster.

The sculpture of the grieving woman sitting on the rock with her chin in her hands dates from 1960. Ota Bimei, the bereaved headmaster, wrote the inscription. It summarizes the local folk wisdom about when landslides are most likely to occur: when the rain turns white; when strong winds and rain occur at the same time; when the river bursts through after being blocked; and when the river water turns black and emits a rank, muddy stench.

Press the button on the post on this side of the rock to hear a song that commemorates the three young victims. The headmaster wrote the lyrics and the music teacher composed the music. The poignant lyrics describe the lives of the children in the valley over the four seasons of the year.

悲しめる乙女の像

若くして亡くなった人々を偲ぶ像

1953年7月20日、この山の川の洪水によって極めて大きな地滑りが発生しました。巨大な岩が多数山から転がり落ち、猛スピードで地元の学校の教員住宅に突っ込み、教員の妻と、校長の息子と娘の3人が命を奪われました。

岩に腰掛け、手で顔を覆った悲しめる乙女の像は、1960年に作られたものです。家族を亡くした太田美明校長が、この碑文を刻みました。そこには「白い雨が降るとぬける、雨に風が加わると危ない、長雨後、谷の水が急に止まったらぬける、蛇ぬけの水は黒い、蛇ぬけの前にはきな臭い匂いがする。」という、この地方の庶民の生活の知恵に基づいた、土石流が最も発生しやすい状況を要約したものが書かれています。岩のこちら側のポストにあるボタンを押して、3人の若い犠牲者を偲ぶ歌をお聞かせください。この歌は、校長が歌詞を書き、音楽教師が作曲したもので、その感動的な歌詞は、木曾谷の子どもたちの四季の生活を描いています。

※この英語解説文は観光庁の地域観光資源の多言語解説整備支援事業で作成しました

*This English-language text was created by the Japan Tourism Agency.